

# 輔大法文系友會電子報

## 第四十八期

發行人：沈中衡

發行單位：輔仁大學法國語文學系

發行日期：2014年6月11日

## 法文五十 緬懷過去 展望未來

各位敬愛的系友，

這個學年度，輔大法文系慶祝創系 50 週年。我們透過一系列的活動來回顧過去、衡量現況、展望未來。去年的 12 月 14 日，我們舉辦了五十週年慶系友會，獲得了非常熱烈的回應，一共有超過 150 位歷屆系友熱情參與了那次盛會，展現了 50 年來輔大法文系所累積出的深厚人脈，凝聚輔大法文人的向心力。尤其重要的是在那一次的活動中，老中青三代齊聚一堂，輔大法文人大團結，顯示出輔大法文系的歷史傳承，以及跨世代認同感的建立，讓我們對於日後法文系系友會的運作與發展更有信心。

今年 5 月 6 日，輔大法文系接受外部自我評鑑。由於輔仁大學在過去的評鑑中表現優異，因此輔大獲准自行舉辦系所評鑑。雖然是「自我評鑑」，但仍然是一個我們認真審視自我發展軌跡的機會。從兩年多前開始，在前任系主任楊光貞老師的領軍下，全系教師都協力投入評鑑報告的撰寫，沒有一個人置身事外。去年九月份，在本人承擔系所主管重任兩個月後，我們就先行舉辦過一次「內部自我評鑑」，由系所自行邀請法文教育界的專家前輩來檢視我們的評鑑報告，這些專家前輩提供了非常寶貴的意見，我們也依照這些建議修改評鑑報告，讓它更務實、更精準、更貼切，忠實反映我們法文系過去三年的發展軌跡以及各項教學成果。今年 5 月的「外部自我評鑑」，另一批法文教育界的專家學者先進蒞臨訪視，整個評鑑作業非常順利圓滿結束。目前我們靜候最後的評鑑報告，我們希望社會大眾看到輔大法文系努力經營的成果，對於我們需要改善的地方，我們也會用積極正面的態度來面對，讓輔大法文系越來越好，把輔大法文系全體師生前輩所奠下的根基發揚光大。

走過 50 週年系慶，走過系所評鑑，在通過兩個重大里程碑後，102 學年度即將劃下句點，但是輔大法文系的挑戰才剛開始。105 學年度的少子化斷崖的衝擊在這兩三年內將陸續提早浮現，而學校在教學、研究、服務、輔導各方面都開始對系所整體運作提出檢討要求，提早因應少子化狂潮的衝擊。例如系所教學與課程設計必須朝向「學用合一」，強調實務操作與專業實習，要求系所必須扮演學生在求職的「最後一哩」the last mile 時的重要推力。此外，學校也開始檢討專任師資員額配置，當輔大法文系資深教師即將陸續榮退之際，這對輔大法文系是一個嚴酷的考驗。總而言之，輔大法文系必須充分向社會證明它的學生具備充足的專業知能，能夠在專業職場上充分發揮其能力，「課程設計與教學」將成為未來數年輔大法文系最重要的工作項目。輔大法文系在臺灣努力經營了 50 年，它的子弟兵在各行各業開花結果。我們非常需要法文系的學長姊們從自己的專業發展經驗出發，告訴我們輔大法文系「該教什麼」、「怎麼教」，以及法文與文化能力在現代台灣社會可以有些什麼發展途徑。同時，我們更需要過去五十年在各行各業開枝散葉的系友們把實習機會提供給在學學弟妹們，讓他們在前輩的提攜加持下，在跨出校門之前就具備充足的社會適應力，在職場中充分發揮法文核心能力的加值效果。

緬懷過去的光榮，展望未來的挑戰。輔大法文系需要全體師生，以及所有系友學長姊一起努力奮鬥！**Tous ensemble !**

輔仁大學法國語文學系系主任 沈中衡

## 「國際共教共學」計畫 擦出精彩火花

【輔大新聞網記者吳家與報導】輔大法文系一年一度的「國際師生共教共學」計畫，在十月二十一日到十月二十四日正式登場。今年請到了在法國艾克斯-馬賽大學從事亞洲研究的教授 Michel Dolinski，分享法國學制及外語教學方法，並和法語系學生就身份認同、古蹟觀光、亞洲新興藝術等議題進行交流。



法文系系主任沈中衡表示，這次共教共學活動的進行方式，和過去以客座教授講課，加上本系研究生專題報告有所不同。今年嘗試以大四學生打頭陣，就各項主題，搭配系上相關課程設計活動，並上台簡述，再由講師與系上師生深入探討。這樣的作法讓活動氣氛熱絡許多，同學們的參與度也更高了。Michel Dolinski

教授補充，大學部學生和研究所學長姐之間互相觀摩，也是相當有效的學習。

討論當中，將身份認同和古蹟觀光做連結。探究如何將台灣特有文化，體現在古蹟場址，展示給世人。在看完了法語系學生製作有關寺廟文化的採訪影片，Michel Dolinski 教授相當驚豔，

並表示會要求他的法國學生在課堂上用中文報告。

系主任沈中衡：「這就是共教共學最主要的目的。除了讓學生們學到東西之外，不同的國家、不同的大學，會有不一樣的教法，彼此吸取雙方文化的優點，經驗交流。」他補充，目前的教學卓越計畫只做到



兩地教授「共教」，期許未來能進一步做到「共學」，擦出更多有趣的火花。



(2013-10-24)



## 法文系薄酒萊 一起來喝酒吧！

【輔大新聞網記者梁亦萱報導】法文系每年都會舉辦的薄酒萊，於十一月二十七日下午一點半在輔大情人坡舉行。

一年一度的薄酒萊(Beaujolais)季節又到了，也就是每年十一月的第三個禮拜四，為全球薄酒萊新酒上市的日子。今年輔大法文系的同學們，在情人坡搭起了小帳篷，也有很多人直接拿出桌巾鋪在地上席地而坐，很有野餐、悠閒的感

覺，加上綠油油的草地和微風徐徐，相當具有法式風情。

什麼是薄酒萊呢？該酒來自法國勃根第地區南邊的薄酒萊區，因為這一區的葡萄酒以單寧低、果味明顯、好入口著稱，因此中文翻成薄酒萊可謂詞意貼切，是杯薄酒來著。而薄酒萊



則是在法國少數被公認適合早點飲用的葡萄酒。

現場準備了香醇的薄酒萊、起士、法國麵包，這三個搭



來自法國、比利時的交換學生

配是薄酒萊季節不可或缺的美味。另外也提供了洋芋片當作小點心。這次也有幾位法國、比利時交換生一同來共襄盛舉，不只融入了這次活動，也開心地與法文系學生玩在一起。他們的熱情更炒熱了現場氣氛。

接著，大家興高采烈地開始玩

起法式滾球，這項活動是法國人休閒活動的文化象徵，起源於法國南方的馬賽。

薄酒萊總召謝佩君（法文三）分享道，為了這次的活動前一天還特地跑去拜拜，因為辦在戶外最重要的就是天氣，而今天整個狀況比想像中還好許多，一切都滿順利的。薄酒萊副召陳韋辰（法文三）則建議下一屆學弟妹辦這活動，如果能招商會更好，有贊助就有更多資



法國人(Hatim)玩法式滾球

源。現場參與的法文系同學們，幾杯酒後臉色泛紅，已有幾分醉意，並開心地表示：「最喜歡喝酒的部分，而且整場活動零缺點，根本是 Parfait！（完美）」黃裕晟（法文三）也說：「好天氣配上美酒，又可以體驗法國文化，實在是太棒了！」

(2013-11-27)



主辦單位法文系學會成員



現場準備的酒、起士和法國麵包

# 美好時光 五十一瞬

## 法文系慶五十 校友齊聚憶當年

【公共事務室校園記者鍾岱君報導】法文系於 12 月 14 日在百鍊展演廳舉辦校慶系友回娘家暨法文系系友大會，以「美好時光，五十一瞬」為題，紀念法文系成立 50 年。

雖然外面陰雨綿綿，會場

內仍然座無虛席，共計約有 160 位系友回娘家，其中有不少資深系友，像 1968 年畢業系友也出席同慶；法國在台協會主任歐陽勵文 (M. Olivier RICHARD) 也到場說：「輔仁大學法文系是在台灣很重要的法文系，它

培育出很多法語專業人才，我們在場很多傑出的系友可以證明這件事情。」難得的是，成立「申時平系友獎學金」的申鄧竹華女士已高齡 95 歲，仍然親自來到會場並參與全程。

法文系的教育目標為培育

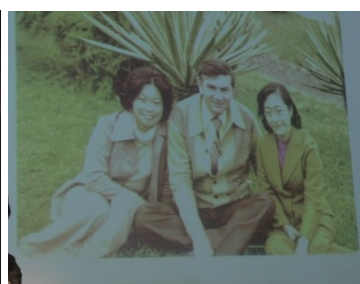
獨立思考、自主學習能力及第二專長之法語專業人才，並提升學生跨文化溝通能力，訓練學生具有創意，成為具競爭優勢的人才；此外也積極推動國際化，和法國多所姊妹校交換學生，2005 年舉辦「國際師生共教共



詹德隆神父致詞



申鄧竹華女士全程參與



趙德恕神父



徐珊教授

學」活動，邀請姐妹校專家學者前來短期講學；為了提升學生學習成效，開辦暑期法語課程和法語角等等。

法文系成立至今孕育無數系友，因為法語專業優勢，工作地點分散在世界各地，為了強化系友聯繫，於 2008 年開辦法文系系友會電子報，2012 年更

成立臉書社團「輔仁大學法文系」，本次 50 週年系慶製



與會貴賓及歷屆系校友台

礎加上系友捐款共約 50 萬成立獎學金，希望鼓勵在校學生勤勉向學。

為紀念法文系 50 週年，由法文系三年級系學會製作 50 週年專刊，內容為訪問各系友的故事，

經過學生自己排版編輯，贈予每位回娘家的系友一人一本，法國在台協會也贊助這次專刊的出版；會場門口特別設計一台有 3 種法文系紀念底圖的快拍機，供學長姊學弟妹拍照

留念。校友們會後仍在場外話家常，並紛紛表示，趁這次大家聚在一起，可以順便約同學會了，氣氛相當溫馨。

(2013-12-17)



法文系第 50 屆新生軍

拍攝的照片，表達對法文系生日的祝福。

會中特別感謝系友申時平及他的家屬，提供「申時平系友獎學金」，貫徹申時平生前即熱心助人的精神，造福許多莘莘學子；而「趙德恕教授紀念獎學金」為紀念法文系創系主任趙德恕，生前致力於法文教育且犧牲奉獻的精神，以他的奠儀為基

## 輔大法文系公演「雙」鉅獻 慶創系 50 週年

【公共事務室校園記者李奕霆報導】適逢創系 50 週年，輔大法國語文學系第 47 屆畢業公演於 4 月 26 日終場，特別獻上法國大文豪雨果 (Victor Hugo) 的作品《艾那尼》，以及知名喜劇作家莫里哀 (Jean-Baptiste Poquelin) 的作品《醋罈子巴布耶》，透過兩齣劇碼的呈現，不僅傳遞對於創系至今的感恩與祝福，並藉此凝聚畢業的系友以及在校師生的情誼。

創造了特別的情境，展現十足的穿透力及張力。

《醋罈子巴布耶》(La Jalousie du Barbouille) 則為慶賀法文系創系 50 週年的特別鉅獻，內容敘述生性多疑的巴布耶總懷疑妻子外遇，因此成天借酒消愁，不料一日向一位博學多聞的醫生請益，竟開啟了一段鬧劇。此劇同時為 5 月 17 日於輔大舉辦的全國大專院校法文戲劇比賽的參賽作品，

外語學院院長賴振南擔任開演前的致詞嘉賓，他表示很高興和法文系的大家庭一同看戲，並看到現場凝聚了師生、系友及學生家長，「相信這次的演出將會不同於我以往的看戲經驗，並與各位一同享受。」

屆時更有來自上海外國語大學的師生前來觀摩。

指導老師李瑞媛表示，畢業公演的核心在於使學生能夠互相傾聽、彼此激發潛能，並在腦力激盪的過程中發想創意、互助合作。畢業公演總召陳薇 (法文四) 說，「雖然有時候會遇到同學們意見相左的時候，不過一旦經過平衡之後，反而使

《艾那尼》(Hernani) 被視為法國浪漫主義對古典



《艾那尼》男女主角深情演出

大家更加凝聚且學習合作。」

學生導演林宜嫻 (法文四) 說，每一次排戲都有不同的發現，演員們也都很認真地學習如

主義徹底勝利的標誌，內容敘述一對彼此相戀卻命運多舛的情侶——艾那尼與莎爾，在面對老公爵呂伊·葛梅茲及國王卡洛斯威脅兩人關係後，最終究竟會是攜手共度？或者天人永別？系主任沈中衡說，「看到莎爾飲毒時我哭了，而艾那尼飲毒時我又哭了一次」，他表示這次演出的成果觀眾有目共睹，且戲劇透過語言與文化

何將自己投射在角色之中。然而遇到最大的困難是文本的古典性及大量的獨白，「最後試圖在台詞中找到情緒轉折處並作安排。」陳薇則表示，其實



《艾那尼》全體演員

劇中的台詞都有押韻，「它的文學性使演員需要花費更多的時間去吸收、內化。」

們獨一無二的回憶，更串連了法文系的過去、現在及未來展望。

(2014-05-02)

演出最後，沈中衡特別感謝系友們慷慨贊助系務發展基金，以及來自各界對於法文系的支持，使得這次的系慶不僅創造在校師生及系友



百鍊廳外等待入場的人潮



《醋罈子巴布耶》全體演員歡樂獻唱

## 歐洲司司長張銘忠 返母校傳授外交經驗

【公共事務室校園記者蔡宜禕報導】輔大法文系系友張銘忠日前擔任中華民國外交部歐洲司司長，4月18日返回母校演講，探討我國與歐洲關係、分享外交事務經驗並與學弟妹傳授報考外交特考經驗。

演講首先談我國與歐洲的淵源，表示台灣與歐洲關係歷來匪淺；接著講述歐洲統

勵學弟妹：「超越國界，為自己多開一扇窗、追求卓越。」他提醒，永遠要努力提升自己競爭力，在高等教育中要自主學習、填補不足之處，並鼓勵至少要精通一種外語能夠運用自如，為自己打開一扇窗。

張銘忠指點學弟妹從事外交工作的注意事項。他表示必須先認識外交工作

合的歷史，介紹從關稅同盟、歐元區到共同邊境管制（申根區）的演變與歐盟概況。張銘忠表示我國與歐盟

關係深厚，歐盟為我國第四大貿易夥伴、也是最大的外資來源，且有 67 個歐洲國家提供我國領地免（落地）

簽證待遇。而台灣的「活絡外交」將持續朝向建立多層次、多面向合作關係，推動對歐合作。

從事外交事務經驗豐富的張銘忠，曾在法國、非洲、海地等地從事外交工作，擔任駐歐盟兼駐比利時代表處副代表、駐布吉納法索特命全權大使。輔大第 15 屆法文系畢業的他以學長身分勉

孜孜不倦，他曾在海地發願：「不求多，但每次閱讀後都要做筆記」，至今他已經累積了數本厚厚的閱讀筆記。張銘忠說，讀書是一輩子的事情，而且不要只看自己專業的書。他對於中西交通史有極大興趣，長期研究、閱讀許多歐洲來華傳教士相關書籍，未來退休後可望建立傳教士名錄並出版書籍。

(2014-05-06)



學術副校長周善行(左)代表輔大致贈法藍瓷盤

的本質，許多人對外交工作的想像不盡然正確，外交事務並非是光鮮亮麗的，了解本質後未來才不致於有期待落差。張銘忠也提醒，書要讀通不要死記，建議要多研讀國際政治與本國憲法以了解自己國家，也提點就讀外

語學院的學弟妹多加強法政知識。

自己「從沒離開過書」，張銘忠表示，從在輔大就學期間買了許多歐語出版社的法國名著欣賞，也將圖書館所有收藏的法文小說都看完。而在從事外交工作後也



## 法國勃艮第志工交流 拓展視野發揚文化

【公共事務室校園記者李媛報導】輔仁大學彩虹服務學習志工隊學生為了增進台灣與法語國家的文化交流，與法國國際厄瑪努爾團體合作，每年至法國中部勃艮第擔任志工，促進台灣學生學習法國國際性非營利組織的運作，並與國際志工進行交流，發揚台灣文化。

法國勃艮第國際志工與文化服務計畫自 2002 年至今已連續舉辦 12 年，每年分 7、8 月兩個梯次進行，從 30 位法文系大二、大三和雙主修同學中選出 8 名學生參加，

每梯次為期 3 週。為進一步激發青年志工對國際社會的使命感，每年大會都會舉辦「關懷殘障日」與「關懷邊緣社區」活動，由輔大志工提供殘障人士所需的行動協助與陪伴，及學習關懷本土的弱勢族群。

今年服務計畫的隊長為就讀於法文系 3 年級的劉人慧，當初聽到學長姐分享在法國擔任志工的心得，讓她決定要給自己一個不一樣的暑假。她回想在勃艮第度過的 3 個星期說，每天早上和來自世界各

地的朝聖者一起做彌撒、唱聖歌，下午則負責在攤位推廣地方募款，一開始真的十分緊張，因為雖然學了 3 年的法文，但是真的要流利的對話還是非常有挑戰性，她學習將自己想表達的話組織起來，結果不但法文進步許多，甚至還能和法國人一起聊天開玩笑。

這次到法國交流的唯一男生志工黃裕晟表示，雖然輔大是天主教學校，但是很少有學生真正瞭解天主教的內涵，他希望能藉由這一生只有一次的機會對天主教有更

多的了解。黃裕晟在勃艮第負責的工作是廚工，同事皆是法國人，一開始因為溝通不良感到很挫折，但是他漸漸學會如何和別人合作、理解彼此文化的差異。

除了了解別人的文化，每年的服務計畫都有「台灣之夜」的活動，由輔大學生主辦，介紹台灣小



參與法國Paray-le-Monial國際志工成員

吃、景點和夜市文化。劉人慧說，為了讓法國人能嚐到台灣的美食，她和其他同學在當地買了材料，親自煮了珍珠奶茶、包餃子給當地人品嚐，雖然大多數人不能接受珍珠軟 Q 的口感，但是法國人對水餃卻十分喜愛，台灣文化因此傳播了出去。

國際志工與文化服務計畫讓法文系的同學能運用所學蓄積台灣青年參與

國際公民社會的能量，更可以讓法國邊緣社區的弱勢族群認識台灣文化，發揚天主教輔仁大學「真、善、美、聖」的宗旨，從「做中學」落實人本關懷，至今年暑假已舉辦了 12 屆，讓無數學生用有限的資金得到無限多的收穫。

(2013-10-15)

## 2014「北京之春」北京外國語大學 外語教學研習營參訪心得



這次的北京之春對我來說，是一趟期待已久的旅程。從大一開始我便對此活動十分有興趣，但礙於時間與課業，一直等到了大三才真正成行。

但為什麼感興趣？原因大概可以被分為兩點：第一，能到中國、到它的首都北京，親自觀察世界經濟強權土地上的人事物，我想對於一個身處國際化競爭的我們這一代來說，會是一次難得的經驗。第二，身為外語學院的學生，有機會體驗不同學校的外語教學，對我的外語學習一定有相當的幫助。而很幸運的，我自認這次的旅程很順利的完成以上兩個目標。若要用一句話來形容這次的北京之行，我想大概會是一場觀察與反思之旅。

這趟旅程遊覽與上課的比例差不多各半，但在北京外國語大學短短幾天的課程中所感受到的事物，絕對不比親眼看到長城、故宮等名勝古蹟的心情遜色。

透過這幾天的觀察，我發現北外的學生上課也會滑手機，也不一定主動舉手發言，但只要老師一問問題，他們都能快速、準確的回答。從這點我們可以知道，他們課前預習的功夫打的十分穩固。但這並不代表我們的能力不好，平心而論，我不覺得法文系學生的能力比較差，讓我們不同的，是學習的習慣與老師教學的方式。人們說，魔鬼就藏在細節裡，若是我們能從這些小地方改變，提升學習與教學上的效率，我相信我們的競爭力並不輸人。而且我覺得同學們每個人的個人特色非常鮮明，只要將專業技能練好，我們的可能性與發展性將會非常多元。

或許這段話聽起來似乎懷抱太多希望，但是學習外語的希望，也是這次北京之春重要的心得之一。

進入外語學院以來，[語言只是一個工具]這類的話大家一定聽的不陌生，通常下一句大概是[你要再找一個其他的專業，然後語言能溝通就夠了]之類的话。可是這次在北外我聽到的版本是[語言是一個工具，所以你要好好的把它學好]。俗話說：[工欲善其事，必先利其器]，是的，語言是一種工具，因此我們不是更應該將它磨光、磨亮嗎？我記得在這次北京之行的其中一天，我跟同行的學姐、同學聊前幾天上課的感想，其中，學姐說到，在北外可以感受到學習外語是有希望的。而這點讓我十分的震撼，因為那是我進入大學三年以來，第一次真正聽到對於[學習外語]這件事的肯定。



然而，學習外語的希望雖然讓我感到印象深刻，外語能力能帶來話語權對我的衝擊可以說這次北京之春帶給我最強烈的感受。雖然我不是外交系的學生，也沒有修習過外交領域相關課程，可是當我聽著北外學生用法語報告時我突然感覺到，即使不是所有的畢業生都會成為外交官，但當這些外語人才進入各行各業時，他們絕對可以用外語為自己、為國家爭取到話語權。而且，北外所教授的語種十分多元，這也代表一年過去，就又多了一群能在國際上發聲的人才，我想這點很值得我們思考。我們常說，唯有自己發出自己的聲音，才有機會讓別人聽到我們、看到我們，但我們有時會忘記，即使不是外交官，只要善用自己的能力，我們也可以做到很好的[國民外交]。當我想到這一點，便更加覺得身為學的學生，我們對於自己應該擁有更多的期許與責任。

當然除了在學校上課的心得，這次我也沒放過機會好好看看北京這個城市。如同許多大城市，北京有許多高樓大廈、生活機能十分方便，好吃好玩好買的一樣不少，可是它的交通狀況真的十分可怕。人車互不相讓，還有似乎永不停歇的汽車喇叭聲。也可以常常在街道上看到許多[開文明車，走文明路，做文明人]，或是宣傳共產主義等等的標語。街道雖稱不上髒亂，也不會找不到垃圾桶，但有些街道離我個人對整潔的定義還有一段距離。北京的地鐵十分便宜，不管到哪一站的價錢都是相同的，但進入閘門前必須先過一道安檢門。因為停留在北京的時間不多，我只能觀察到一些表面的事物，這點對我來說有些可惜。



## 2014 「北京之春」北京外國語大學 外語教學研習營參訪心得

雖然說這次北京之春大多充滿的是快樂的回憶，但其實第一天上課時有發生一小件令我心裡不是很愉快的事情。第一天某一堂課的時候，老師講到國內生產總值 GDP 的法文 (Produit intérieur brut)。老師說，其實翻成國內並不完全正確因為 intérieur 本身是內部的意思，因此會因為國家或地區的不同在後面加上國家或地區的名稱，例如 Produit intérieur brut de la Chine。老師就稍微問了一下台灣是怎麼使用這個詞，那時班上有我跟另一位參加北京之春的學生，當我正在思考時，老師就問說是否是 Produit intérieur brut de Taiwan，還是 Produit intérieur brut de la République de la Chine(中華民國國內生產總值)，這時候全班笑了。

或許是我自己太敏感，但我不能否認這件事的確讓我不是很舒服，會決定照實寫出來是希望未來繼續參加北京之春的同学，如果對於這樣的議題比較在意的話，可以稍稍做一點心理準備，因為我依舊認為這是一趟收穫滿滿的旅程，我也感受到了何謂打開自己的眼界。

我真的很高興自己有機會參加北京之春的活動，不僅看到了很多、學了很多也玩得很開心，而且很幸運地，我們在北京幾乎天天看得到藍天，雖然爬長城的時候真的一度覺得快昏倒了，也因為這次的機會，我認識了一群來自不同系所、不同年級的朋友。北京外國語大學及學伴對我們的照顧真的很好，特別是我的學伴真的十分細心，幫我跟同學辦電話卡、借我手機、帶我去教室上課、幫我印上課的講義，甚至還送了我滿滿一盒北京的點心[稻香村]，這一切真的讓我十分十分的感動。當然，我絕對不會忘記現在正在北京外語大學交換的同學 Florentine(黃蘊儒)的陪伴，她帶我們認識學校、陪我們上課、也帶我們去吃了很多好吃的東西！這次的旅程要是少了她的陪伴絕對會失色不少，我真的非常非常的感謝她。

最後我想說，這趟北京之春的活動將會是我大學生涯中一次非常特別個經歷!

[法文三 吳睿芬 Francine]



這次決定參加北京之春的活動，原因很多，可以說是天時、地利、人和：

1. 剛好適逢春假，所以不用在上課時間請假。
2. 一直以來不斷聽聞中國學生實力堅強，所以想長長見識，並且讓好勝心強的我再次被刺激，在之後學習方面上會更有動力。此外，以往參加的同學總是說到北外法文系的教材很有內容、並且十分紮實，去那邊體驗學習取經是最佳選擇。
3. 大學最好的朋友，以及另外四名友人都分別在北外、北理和民族大學進行交換，趁這個機會敘敘舊也很特別。
4. 最後，自五歲參訪過北京後就沒有再來過，想要體驗與印象中不同的北京。另外，北京的書籍價格是台灣的三分之一，這真的是造成行李箱超重很大的一個原因!

還沒前往北京之前，北外已經先寄給我們課表讓我們選課。北外是一所以語言科系為主的學校，但不只大多數主流科系的語言，還有非洲斯瓦希里語、瑞典語、保加利亞語等等語言，其多元令人眼花撩亂。此外，因為個人在輔大有修習外交與國際事務學程，所以在選課時，除了法文系，也選了北外國際關係學院的幾門課，該學院也是人才濟濟。

在開始上課前，我認識了我的學伴，也是法文系三年級的學生，跟我同齡，擔任北外學生會副會長，也已經成為外交預備官，明年由國家送至法國研讀政治相關的課程。因為學科及志向領域雷同，我們彼此分享了許多政治上的想法以及資源。北外的語言課程，大致在一大大二就把語言基礎打的完



## 2014「北京之春」北京外國語大學 外語教學研習營參訪心得

整了，此外從大二一開始就是全法文上課，老師們的水平是非常的高，如果閉上眼睛只用耳朵聽，絕對會覺得台上的是一位法國籍教授。我共修習五門法文系的課程以及四門國際關係學院的課程。其中法文系的法語學術論文寫作以及國際政治—地緣政治熱點問題這兩門課令人大為驚豔，課程內容雖然頗有挑戰性，但是十分深入、專業，比起我們大三還在練習如何寫摘要，他們已經進入分析文體以及專業的寫作結構。另外，國際政治—地緣政治熱點問題這一門課，老師用的是法國政治系的講義，精闢解析國際概況，同時上課不斷提問，同學們雖然不像想像中那麼積極的搶答，但是若被點到，還是能以專業名詞，正確的表達前因後果及自己的想法，這令人不禁有點感嘆台灣的老師似乎都把學生歸類成學點皮毛就好的這種態度。



再來，對我而言，一個學校最重要的基礎就是為校園氛圍以及圖書館。北外不大，有兩個校區，分別從同走到尾最長十分鐘也就到了，校園瀟灑學習的氣氛，正面且喜樂，在加上校園內種的許多花都開了，美不勝收，心情都不自主的愉悅起來！

而不管在任何的學習階段，校園中我最喜歡的地方即為圖書館。北外的圖書館剛落成兩年，外牆用世界的各種語言寫出「圖書館」一字，十分有設計感。一入內，挑高的大廳，和一路路往上爬有層次感，又乾淨俐落的空間，讓人一坐下來唸書就十分專心。此外，北外的書籍幾乎都快脫線了，我想大概是因為學生時常去翻閱。在圖書館裡，只有少數人在睡覺，而且任何時間都會有人在唸書，真的令人印象深刻！

除了安排田峪長天壇、胡人則跟從傳統停留，沒那麼多，

這一次北京之春的經驗，我

達成了我的目標：開眼界、長見識、更清楚該從哪一些方面加強自我能力、扛了十三本書回台、和朋友敘了舊、交了新朋友並且相約暑假歐洲見，同時也體驗了北京文化、風俗及特產。真的很感謝學校給我們這個機會，這些都將會是一生珍貴的經驗與回憶。

【大三 賴秉忻 Célia】



上課外，北外和我自己個人也都了參訪行程。和北外我們去了慕城、奧運場館、全聚德、頤和園、同遊、故宮、老舍茶館。而我個朋友去了王府井小吃街、護國寺、南鑼鼓巷、煙袋斜街、後海、三里屯、五道口。的到現代的，從習以為常的到令人瞠目結舌的，北京多采多姿，短短九天不到的辦法把她的風情看透，原本以為生活水平和台灣會有落差，但是其實真的沒有差跟台北其實滿像的，真的讓我沒有想家，甚至不想回來了呢！



## 法文系之光

### 大三賴秉忻同學榮獲 103 年外交獎學金

« Il faut avoir beaucoup étudié pour savoir peu. » -Montesquieu

首先，我很榮幸能夠在大三一修完外交與國際事務學程便獲得外交部的外交獎學金。其實我覺得我是一個幸運的人，在高中時期個人的學習興趣方向已經十分清楚，跳過了徬徨的階段，而在確立大方向後，接下來其實就是如何實踐目標，當然過程中不一定跟預期的一樣的美好，甚至有些方向上稍微的改變，但是我認為人不應該要把自己侷限於一個面向。這一次申請外交獎學金主要的動機是想要自我檢視，看看自己三年來在外交相關領域的課程修習和參與的成果，另外，因為先前和他所大學政治相關系所的同學切磋，雖然已經知道人外有人，天外有天，但是那一次的經驗真的讓我明顯看到自己的不足以及體認到我太過安於輔大這個舒適圈，所以我這次想踏出去，和全台灣的學生一同爭取，並且檢視自己在這一段時間以來是否有成長。

而外交獎學金的申請過程，它並不是一個只看短期目標的獎學金，它要求學業與實務兼具，所以除了成績外，一些相關活動的參與是可以帶來優勢的。我覺得課業有一定的程度是必要的，因為那是學生的本分，再來，以真誠的心意去參與有關聯性的活動，充實自己，若是每天只和理論接觸，熱情可能不久後就被消磨殆盡，自己也待在書本的象牙塔中。除了課業和經驗外，另外還要撰寫一份至少五千字的小論文，主題自訂，與外交相關即可，我認為這才是最有辨別度的一項要求，因為吸收知識後，如何反芻、組織並且再生產，這才真正顯示出知識是屬於我們的。在這一方面，我十分感謝法文系在一些課堂上對於批判思想和組織架構的訓練，這讓我在撰寫小論文是進行得十分順利，因為一整個組織圖(plan)已經非常清楚，再延伸就相對容易。另外，我要感謝的還有輔大外交與國際事務學程，雖然流言說是營養學程，但是我認為那只是單看成績這個面向，事實上學程的師資群非常不錯，而且內容深入淺出，同學們其實可以好好利用老師們的知識庫，和他們課後討論，學到的會更多而且會有新的啟發。

最後，法文系人才濟濟，同學們都有各自的理想和目標，只要一步步慢慢來，把基礎紮穩打好，適時的挑戰自己，一定能達成自我實現，並且擁有精彩的人生！



## 榮譽學生 大二吳孟儒服務心得

首先，真的很感謝系上師長給我這個機會，參加榮譽學生的培訓課程，讓我在大學生涯中，有另一個特別的機會與體驗。在榮譽學生的培訓課程中，我真的獲益良多也學習到了很多平常課程中所學不到的，例如：何謂服務？而我們又為什麼要為他人服務？這是我從前從來沒有想過的問題，對我來說，出生在這樣便捷的時代下，資源的取得是件非常容易的事，而我卻從來沒有思考過別人為什麼願意無怨無悔地對我們付出。在課程我學習到，施比受更有福，而服務的本質在於針對他人所需提供協助並不求回報，服務是彼此在相互尊重的基礎下，相互關懷、相互學習、共同成長。生命因付出而充實，唯有忘掉自我，以「全部的我」去對「外在於我」的人事做反應，我們才能擁有一個真正的自我，而我們真正的唯一性及生命的意義也才能浮現。在課堂中，最令我印象深刻的是老師所說的一句話：「你施捨的時候，不要讓你的左手知道右手所做的」這是出自聖經的馬太福音，這告訴我們應當善不欲人知，不該因為自己的付出而期望獲得回報，也不應該讓他人覺得有欠於我們感到有壓力，否則這就失去了服務的本質了！這些話真的讓我反省了很多，正如僕人式領導的課程中所學，「正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」讓我在往後服務別人的時候，更時時刻刻拿這些話提醒自己。

由於大二課程繁重，我選擇就近在系上服務，而我服務的對象就是同年級的同學或是低年級的學弟妹們，替他們增設課後輔導，使他們課後儘管有問題或是疑惑的地方，仍有人可以詢問及協助。在課堂上，我多半採取互動式的教學，注重同學之間的互動，常常採一問一答、上黑板作答的方式，以輕鬆平行的教學模式，不僅能增進同學之間的互動，也能以活潑的方式複習課堂所學，提升同學們的學習成效並且把之前尚未完全理解的部分補齊，再次複習及加深同學對基礎概念的了解，以不帶給同學壓力的方式，讓同學們樂於參與課後輔導。在課後輔導的過程中，我亦從中學到許多，也因同學所提出的問題，開始思考自己從未想過的問題，進而自我反思、自我審視，使自己開始能從不同角度多元思考，對我而言，這也是一個很好的新學習機會。從幫助人的角度出發，和同學一同思考並複習課堂所學，也令我感到十分有趣，並與平常沒接觸到的同學更熟稔，不僅促進了人際關係的發展，亦體會到助人為樂的質樸純真地快樂。



“要吸引讀者來瀏覽您的畫面，在這裡擺一段有趣的文字或故事中的引言。”

# 榮譽榜

大三

陳采青 Violette

榮獲

2013 文藻外語學院

高廬盃益智問答比賽 Franco-Quiz

第三名



# 榮譽榜

碩一

黃丹茹 Maëlle

2014.2.28-3.1 赴加拿大維多利亞大學

【幽默，風趣，詼諧：跨領域研究】研討會

發表論文

法式喜劇電影與幽默橋段翻譯問題

(Le burlesque, un art cinématographique français  
et la traduction des expressions humoristiques)



# 榮譽榜

## 2013 年暑期 法國博物館實習 大四

張子懿 Justine、高意婷 Pascale  
登上 Besançon 當地媒體 L'EXPRESS

### Spécial Besançon

#### Un boudoir très discret

Le cabinet des dessins abrite une collection de travaux de grands maîtres. Des œuvres fragiles protégées des fortes affluences.



RESTREINT La découverte des œuvres s'effectue en petit comité.

Entrer au cabinet des dessins, c'est pénétrer au cœur d'un lieu où tout appelle au calme et à l'étude. L'endroit, essentiellement réservé aux chercheurs, connu des seuls initiés, se cache dans une coursive du premier étage du musée des Beaux-Arts, loin des espaces publics. Installé depuis 1960, sa conception et son aménagement furent confiés à Serge Royaux, grand nom de la décoration, à qui l'on devra, quelques années plus tard, la restauration du Grand Trianon, à Versailles. Royaux, comme nombre de ses confrères de l'époque, s'inspire de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et du style Empire. « A Besançon, ce sont sans doute les dessins de Charles Percier et Jean-François Fontaine, architectes de Napoléon, qui inspirent le décorateur... Quoi de plus logique, pour abriter, notamment, l'ensemble fastueux légué à la ville par Pierre-Adrien Pâris, si riche en œuvres des plus grands maîtres de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> ? » s'interroge Lionel Estavoyer, chargé du patrimoine auprès de la mairie. Avec son grand lustre de cristal, ses teintes douces – vert amande et gris pâle – et son mobilier strict, Royaux

parvient néanmoins à éviter le pastiche et ne sombre jamais dans le kitsch, offrant un précieux écrin aux 6 500 œuvres recensées ici.

#### TRAVAUX DE GRANDS MAÎTRES

Ouvrir ces tiroirs, c'est découvrir des séries d'esquisses, d'études préparatoires et de gravures exceptionnelles signées des plus grands maîtres (Carraache, Dürer, Rembrandt, Rubens, Fragonard, Watteau, Courbet, Delacroix, Matisse, Renoir...). Lorsqu'on demande à Agnès Petithuguenin, conservatrice du lieu, lequel de ces dessins elle choisirait si elle ne devait en garder qu'un, son cœur balance... avant de se porter sur une sanguine du Rosso Fiorentino, chef de file de l'école de Fontainebleau et peintre officiel de François I<sup>er</sup>, intitulée *Le Jeune Bacchus dans une niche*, réalisée vers 1526. Sans doute le mélange de grâce et de force de ce bel athlète n'est-il pas étranger à ce choix !

► Cabinet des dessins, Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie, 1, place de la Révolution. 03-81-87-80-67. [www.mbaa.besancon.fr](http://www.mbaa.besancon.fr)

#### Mystérieux portraits d'Aïnous

Tribus autochtones du nord du Japon, les Aïnous se révoltèrent régulièrement contre la domination de leurs voisins nippons avant d'être soumis, en 1789, trahis par 12 de leurs chefs. Les vainqueurs firent réaliser leurs portraits en remerciement. Les derniers datent du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle... En 1984, une conservatrice du musée Guimet, à Paris, venue à Besançon pour préparer une exposition sur l'art de l'ancien Japon, retrouve la série des Aïnous dans les fonds de l'établissement sans savoir s'il s'agit d'originaux ou de copies, telles qu'il en existe dans l'archipel depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Des experts japonais sont alors appelés en renfort : 11 des 12 pièces se révèlent authentiques ! Comment ces chefs-d'œuvre sont-ils parvenus jusqu'ici ? S'il semble qu'ils se trouvaient encore dans leur pays d'origine, en 1843, on perd leur trace pour les retrouver à l'inventaire du musée de Besançon en 1933. Entre les deux dates : mystère ! Parmi les hypothèses avancées, la plus crédible est celle du père Mermet-Cachon, franc-comtois et premier Français installé à Hokkaido, en 1863. Passionné par le peuple aïnou et apprécié de ses hôtes, le missionnaire fait état, dans une lettre, de cadeaux du gouverneur. Se pourrait-il que la série y figure ? Rien ne permet de le certifier à ce jour...



# 榮譽榜

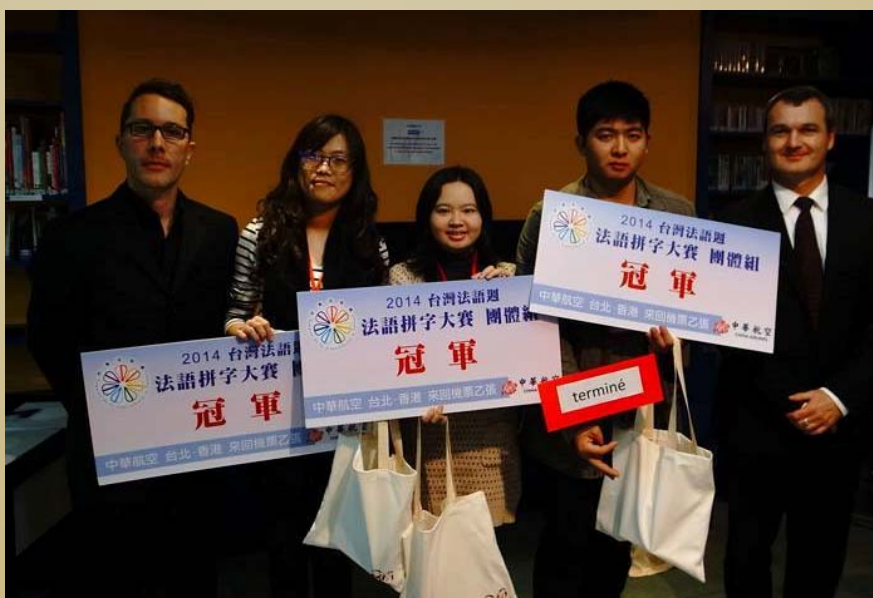
## 2014法語拼字大賽

大三

陳威佑 Raphaël      吳睿芬 Francine

謝佳伶 Sarah

榮獲團體組第一名



陳威佑 Raphaël

榮獲個人組第二名



# 榮譽榜

2014

全球法語日法語歌唱大賽

大二

賴思璇 Solange

榮獲

第一名



大四

蔡名炫 Ambroise

榮獲第三名



# 榮譽榜

大四【花轟劇團】

指導老師：李瑞媛老師

榮獲

2014 第六屆法語戲劇九校聯展

最佳演出金賞獎

團體組第二名



最佳男主角：李路亞 Didier

最佳女主角：吳觀瑜 Margaux

最佳男配角：蔡名炫 Ambroise

# 榮譽榜

## 大四

吳觀瑜 Margaux

程欣怡 Aline

林宜嫻 Yvonne

陳子涵 Sylvia



## 錄取

臺法語言助教交換計畫

2014-15 赴法國高中華語助教

# 活動集錦



蘇展平老師職涯講座

透過博物館導覽進入文化藝術專業領域：  
中國陶瓷發展史

2013-10-16



詹秀穎大使外交官講座  
外交官眼中的世界

2013-11-13



活動集錦

邵令修系友職涯講座

歷程分享：從輔大到聯合國

2013-11-20



謝新平大使外交官講座

駐外工作歷程：從天上到人間-教廷、捷克、法國及海地

2013-12-11



## 活動集錦

### 王振臺系友職涯講座

一位學長的忠言與良藥-文化外交實務經驗分享

2014-02-26



### 102學年度第二學期系週會

2014-03-21



活動集錦

劉順一老師語言學講座

言即行也-淺談言語行為理論

2014-04-30



楊令飛老師文學講座

法國新小說的流派發展與法國當代社會

2014-03-21



# 活動集錦

## 法國Aix大學教授及專業譯者 Noël DUTRAIT 專題講座 Sur la vie et les oeuvres de Mo Yen et sa traduction (莫言其人其作及其翻譯) 2014-05-27



## 劉源理職涯講座

### 生活的美學語言-葡萄酒

2014-06-04





# 電 子 報 徵 稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！



## 輔大法文系友會電子報 第四十七期

發行人：沈中衡

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581 / 2587

Mail：D22@mail.fju.edu.tw